
2nd Session, 52nd Legislature
New Brunswick
42 Elizabeth II, 1993

2^e session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
42 Elizabeth II, 1993

BILL

56

PROJET DE LOI

**AN ACT TO AMEND THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT**

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

HON. J. RAYMOND FRENETTE

L'HON. J. RAYMOND FRENETTE

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The amendment is consequential on the amendment made in section 10 of this amending Act, in which provision is made for the appointment of two Deputy Speakers. The existing provision is as follows:

14 When the Speaker is unavoidably absent from a sitting of the Legislative Assembly, the Deputy Speaker shall take the Chair and shall perform the duties and exercise the authority of the Speaker in relation to all proceedings of the Legislative Assembly until the meeting of the Legislative Assembly on the next sitting day, and so from day to day until the Legislative Assembly otherwise orders; but if the Legislative Assembly adjourns for more than twenty-four hours, the Deputy Speaker shall continue to perform the duties and exercise the authority of the Speaker for twenty-four hours only after such adjournment.

Section 2

The amendment is consequential on the amendment made in section 10 of this amending Act, in which provision is made for the appointment of two Deputy Speakers. The existing provision is as follows:

15 When the Legislative Assembly is informed by the Clerk of the unavoidable absence of both the Speaker and Deputy Speaker, or of the absence of the Speaker when a Deputy Speaker has not been appointed, the Legislative Assembly shall on motion, whereon the question shall be put by the Clerk, appoint a member to take the Chair and act as Speaker during the continuance of such absence or until the Legislative Assembly otherwise orders.

Section 3

The amendment is consequential on the amendment made in section 10 of this amending Act, in which provision is made for the appointment of two Deputy Speakers. The existing provision is as follows:

16 When the Speaker finds it necessary to leave the Chair he may call upon the Deputy Speaker or, in his absence, upon any member of the House to take the Chair and act as Speaker, and the member so called upon shall take the Chair and act as Speaker during the remainder of the day, unless the Speaker himself resumes the Chair before the close of the sitting for the day.

Section 4

(a) With the amendment, the Speaker of the Legislative Assembly will be paid an annual salary equal to that paid a member of the Executive Council under sections 6 and 6.1 of the *Executive Council Act*. The existing provision is as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

La modification est corrélative à la modification faite à l'article 10 de la présente loi modificative, dans laquelle la nomination de deux Orateurs suppléants est prévue. La disposition actuelle se lit comme suit:

14 Lorsque, pour une raison majeure, l'Orateur est absent d'une séance de l'Assemblée législative, l'Orateur suppléant la préside, y remplit les fonctions et y exerce les pouvoirs de l'Orateur en ce qui concerne tous les travaux de l'Assemblée législative jusqu'à la séance suivante de l'Assemblée législative et ainsi de suite de jour en jour jusqu'à ce que l'Assemblée législative en décide autrement; mais si l'Assemblée législative ajourne ses séances pour plus de vingt-quatre heures, l'Orateur suppléant ne doit continuer à remplir les fonctions et à exercer les pouvoirs de l'Orateur que durant les vingt-quatre heures qui suivent l'ajournement.

Article 2

La modification est corrélative à la modification faite à l'article 10 de la présente loi modificative, dans laquelle la nomination de deux Orateurs suppléants est prévue. La disposition actuelle se lit comme suit:

15 Lorsque l'Assemblée législative est informée par le greffier de l'absence, pour une raison majeure, de l'Orateur et de l'Orateur suppléant, ou de l'absence de l'Orateur lorsqu'un Orateur suppléant n'a pas été nommé, l'Assemblée législative doit, sur motion mise aux voix par le greffier, nommer un député chargé de présider l'assemblée et de faire fonction d'Orateur pendant la durée de cette absence ou jusqu'à ce que l'Assemblée législative en décide autrement.

Article 3

La modification est corrélative à la modification faite à l'article 10 de la présente loi modificative, dans laquelle la nomination de deux Orateurs suppléants est prévue. La disposition actuelle se lit comme suit:

16 Lorsque l'Orateur se trouve dans la nécessité d'interrompre sa présidence d'une séance, il peut demander à l'Orateur suppléant ou, en l'absence de ce dernier, à tout député de la Chambre, de présider et faire fonction d'Orateur, et ce député doit présider et faire fonction d'Orateur durant le reste de la journée, à moins que l'Orateur lui-même ne reprenne la présidence avant la fin de la séance de la journée.

Article 4

(a) En raison de la modification, l'Orateur de l'Assemblée législative recevra un traitement annuel égal à celui qui est versé à un membre du Conseil exécutif en vertu des articles 6 et 6.1 de la *Loi sur le Conseil exécutif*. La disposition actuelle se lit comme suit:

19(1) In addition to the amounts provided in subsections 25(1) and (1.1), there shall be paid to the Speaker of the Legislative Assembly an annual salary equal to the salary paid to a Minister under subsections 5(1) and 6.1(1) of the Executive Council Act.

(b) With the amendment, each Deputy Speaker will be paid an annual salary equal to thirty-one per cent of that of the Speaker of the Legislative Assembly. The existing provision is as follows:

19(2) An annual salary equal to fifty per cent of the annual salary paid to the Speaker of the Legislative Assembly under subsection (1) shall be paid to the Deputy Speaker for each session of the Legislative Assembly.

Section 5

The existing provision is as follows:

22(1) If any person, being a member of the Legislative Assembly, accepts a nomination as candidate for the House of Commons, his seat in the Legislative Assembly shall thereby be vacated.

Section 6

(a) With the amendment, a member of the Legislative Assembly will be paid an annual indemnity of thirty-five thousand, eight hundred and seven dollars. The existing provision is as follows:

25(1) For the twelve month period commencing January 1, 1980, the sessional indemnity payable to each member of the Legislative Assembly is twenty thousand dollars.

(b) The existing provision is as follows:

25(1.1) For the twelve month period commencing January 1, 1976, and for each twelve month period thereafter, there shall be paid to every member of the Legislative Assembly in each such period, a sessional indemnity at the rate per annum that is obtained by multiplying the sessional indemnity payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional indemnity is to be determined by the percentage that the industrial aggregate for the first adjustment year is of the industrial aggregate for the second adjustment year.

(c) The existing paragraph 25(1.2)(a) is as follows:

25(1.2) For the purposes of subsection (1.1)

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the sessional indemnity is to be determined

(i) the first adjustment year is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the sessional indemnity is to be deter-

19(1) En plus de la somme prévue aux paragraphes 25(1) et (1.1), l'Orateur de l'Assemblée législative reçoit un traitement annuel égal au traitement que reçoit un ministre en application des paragraphes 5(1) et 6.1(1) de la Loi sur le Conseil exécutif.

b) En raison de la modification, chaque orateur suppléant recevra un traitement annuel égal à trente et un pour cent de celui de l'Orateur de l'Assemblée législative. La disposition actuelle se lit comme suit:

19(2) Pour chaque session de l'Assemblée législative, l'Orateur suppléant reçoit un traitement annuel égal à cinquante pour cent du traitement annuel que reçoit l'Orateur de l'Assemblée législative en vertu du paragraphe (1).

Article 5

La disposition actuelle se lit comme suit:

22(1) Si un député à l'Assemblée législative accepte d'être présenté comme candidat à la Chambre des communes, son siège à l'Assemblée législative devient de ce fait vacant.

Article 6

a) En raison de la modification, un député recevra une indemnité annuelle de trente-cinq mille huit cent sept dollars. La disposition actuelle se lit comme suit:

25(1) Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1980, chaque député reçoit une indemnité de session de vingt mille dollars.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

25(1.1) Pour chaque période de douze mois à partir du 1er janvier 1976, chaque député reçoit une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant celle qui était payable pour la période de douze mois précédente par le rapport existant entre l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement et celui de la seconde.

c) L'alinéa actuel 25(1.2)a) se lit comme suit:

25(1.2) Aux fins du paragraphe (1.1),

a) pour le calcul de l'indemnité de session à verser lors d'une période de douze mois,

(i) la première année de rajustement désigne la période de douze mois précédant la date de l'indice composite

mined for which the Industrial Composite is available on the first day of the period in respect of which the sessional indemnity is to be determined, and

(ii) the second adjustment year is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and...

(d) With the amendment, the indemnity that would have been payable under the existing section is altered. The existing provision is as follows:

25(1.201) Notwithstanding subsection (1.1), for the twelve month period commencing January 1, 1992, the sessional indemnity payable to each member of the Legislative Assembly shall be the same amount that was payable for the twelve month period commencing January 1, 1991, and such sessional indemnity shall be deemed to be the amount provided by subsection (1.1).

(e) The repealed provision is as follows:

25(1.21) No person shall be paid a sessional indemnity more than once during any calendar year.

(f) The existing provision is as follows:

25(2) In addition to the amount provided by subsections (1) and (1.1), in each session of the Legislative Assembly there shall be paid to each member holding the position of Whip of a party a sessional indemnity of fifteen hundred dollars.

(g) Provisions are added deeming payments made under the section amended in section 3 of this amending Act to be payments made under the section as amended and establishing that portions of annual salaries, annual indemnities and allowances may be paid during the twelve month period preceding the period for which they are payable.

Section 7

The existing portion is as follows:

26 A deduction *pro rata* to the length of the session shall be made from the sessional indemnity for every day more than five on which a member...

Section 8

The existing provision is as follows:

27 A member for a part only of any session, shall be entitled to the sessional indemnity *pro rata* for such time as he attends.

des activités économiques disponible au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, et

(ii) la seconde année de rajustement désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et...

(d) En raison de la modification, l'indemnité qui serait payable en vertu de l'article actuel est changée. La disposition actuelle se lit comme suit:

25(1.201) Nonobstant le paragraphe (1.1) et ce pour la période de douze mois qui suit le 1^{er} janvier 1992, l'indemnité de session payable à chaque député est la même que celle payable en vertu de ce paragraphe pour la période de douze mois courant à partir du 1^{er} janvier 1991 et cette indemnité est réputée être celle autorisée à être versée en vertu du paragraphe (1.1).

(e) La disposition abrogée se lit comme suit:

25(1.21) Nul ne peut recevoir une indemnité de session plus d'une fois au cours d'une année civile.

(f) La disposition actuelle se lit comme suit:

25(2) Durant chaque session de l'Assemblée législative, en plus de la somme prévue aux paragraphes (1) et (1.1), une indemnité de session de mille cinq cents dollars est versée à chaque député qui occupe la fonction de whip d'un parti.

(g) Les paiements effectués en vertu de l'article modifié à l'article 3 de la présente loi modificative sont réputés être des paiements effectués en vertu de l'article tel que modifié et il est prévu que des parties de traitements annuels, d'indemnités annuelles et d'allocations peuvent être payées pendant la période de douze mois précédant la période pour laquelle elles sont payables.

Article 7

La partie actuelle se lit comme suit:

26 Une déduction au *pro rata* de la durée de la session est faite sur l'indemnité de session pour chaque jour, au-delà du cinquième, où un député ...

Article 8

La disposition actuelle se lit comme suit:

27 Un député qui n'est en fonctions que durant une partie d'une session a droit à une fraction de l'indemnité de session calculée au *pro rata* de la durée pendant laquelle il siège à l'Assemblée législative.

Section 9

(a) The existing provision is as follows:

28(1) An allowance equal to forty per cent of the sessional indemnity computed under section 25 shall be paid to each member of the Legislative Assembly annually for expenses incidental to the discharge of his duties as a member.

(b) The amendment is consequential on the amendment made in section 10 of this amending Act, in which provision is made for the appointment of two Deputy Speakers. The existing subsection 28(2) is as follows:

28(2) In addition to the amount provided by subsection (1) there shall be paid annually for expenses incidental to the discharge of their duties as members,

(a) to the Speaker, an allowance of one thousand dollars, and

(b) to the Deputy Speaker, an allowance of two hundred fifty dollars.

(c) The amendment is consequential on the amendment made in section 10 of this amending Act, in which provision is made for the appointment of two Deputy Speakers. The existing provision is as follows:

28(3) In addition to amounts authorized under subsections (1) and (2), the Speaker and the Deputy Speaker shall, out of money appropriated for the purpose by the Legislature, be reimbursed for actual expenses incurred in performing their duties.

Section 10

With the amendment, two Deputy Speakers may be appointed instead of one. The existing provision is as follows:

33 There is hereby established the Office of the Legislative Assembly which shall consist of the Speaker, the Deputy Speaker, the Clerk, the Clerk Assistant, the Official Translator, the Law Clerk, the Official Reporter, the Sergeant-at-Arms and such other officers and employees as may be required from time to time for the proper conduct of the business of the Office of the Legislative Assembly.

Section 11

(a) The amendment is consequential on the amendment made in section 10 of this amending Act, in which provision is made for the appointment of two Deputy Speakers. The existing provision is as follows:

34(1) Subject to subsection (2), all officers and employees of the Office of the Legislative Assembly, other than the Speaker

Article 9

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

28(1) Chaque député reçoit, pour couvrir les dépenses qu'entraîne l'exercice de ses fonctions, une allocation égale à quarante pour cent de l'indemnité de session calculée en vertu de l'article 25.

b) La modification est corrélative à la modification faite à l'article 10 de la présente loi modificative dans laquelle la nomination de deux Orateurs suppléants est prévue. Le paragraphe 28(2) actuel se lit comme suit:

28(2) En plus de la somme prévue au paragraphe (1) et pour les dédommager des dépenses que comportent leurs fonctions de député

a) une allocation de mille dollars est versée à l'Orateur, et

b) une allocation de deux cent cinquante dollars est versée à l'Orateur suppléant.

c) La modification est corrélative à la modification faite à l'article 10 de la présente loi modificative, dans laquelle la nomination de deux Orateurs suppléants est prévue. La disposition actuelle se lit comme suit:

28(3) En plus des montants autorisés par les paragraphes (1) et (2), l'Orateur et l'Orateur suppléant sont remboursés des frais qu'ils ont effectivement supportés dans l'exercice de leurs fonctions, sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

Article 10

En raison de la modification, deux Orateurs suppléants peuvent être nommés au lieu d'un seul. La disposition actuelle se lit comme suit:

33 Le Bureau de l'Assemblée législative est établi par les présentes; il se compose de l'Orateur, de l'Orateur suppléant, du greffier, du greffier adjoint, du traducteur officiel, du légiste, du rédacteur officiel, du sergent d'armes et de tous autres fonctionnaires et employés qui peuvent à l'occasion être nécessaires au bon déroulement des affaires de l'Assemblée législative.

Article 11

a) La modification est corrélative à la modification faite à l'article 10 de la présente loi modificative, dans laquelle la nomination de deux Orateurs suppléants est prévue. La disposition actuelle se lit comme suit:

34(1) Sous réserve du paragraphe (2), tous les fonctionnaires et employés du Bureau de l'Assemblée législative, autres que

and the Deputy Speaker, shall be appointed by the Legislative Administration Committee.

(b) The amendment is consequential on the amendment made in section 10 of this amending Act, in which provision is made for the appointment of two Deputy Speakers. The existing provision is as follows:

34(5) Subject to subsection (6), the Legislative Administration Committee shall determine and regulate the pay and other terms and conditions of employment of officers and employees in the Office of the Legislative Assembly, other than the Speaker and the Deputy Speaker.

(c) The amendment is consequential on the amendment made in section 10 of this amending Act, in which provision is made for the appointment of two Deputy Speakers. The existing provision is as follows:

34(7) The Public Service Superannuation Act applies to all officers and employees in the Office of the Legislative Assembly, other than the Speaker and the Deputy Speaker.

Section 12

The amendment is consequential on the amendment made in section 5 of this amending Act. The existing provision is as follows:

48 No person is eligible to be a candidate or capable of being elected or returned as a member of the Legislative Assembly who is a senator of Canada or a member of the House of Commons.

Section 13

The existing Schedule A is as follows:

SCHEDULE A EXPENSES FOR WHICH MEMBERS MAY BE REIMBURSED

1 Travel costs up to twenty-five journeys between the member's home and Fredericton, except when the Legislative Assembly is sitting.

2 Subject to item 3, travel costs between the member's home and Fredericton during sittings of the Legislative Assembly on the basis of one return journey for each week or part week of sittings.

3(1) Costs of subsistence and accommodation while attending sittings of the Legislative Assembly.

3(2) The Clerk shall tax the accounts of members, and his decision may be appealed to the Legislative Administration Committee.

l'Orateur et l'Orateur suppléant sont nommés par le comité d'administration de l'Assemblée législative.

b) La modification est corrélative à la modification faite à l'article 10 de la présente loi modificative dans laquelle la nomination de deux Orateurs suppléants est prévue. La disposition actuelle se lit comme suit:

34(5) Sous réserve du paragraphe (6), le comité d'administration de l'Assemblée législative détermine et réglemente le traitement et les autres conditions d'emploi des fonctionnaires et employés du Bureau de l'Assemblée législative autres que l'Orateur et l'Orateur suppléant.

c) La modification est corrélative à la modification faite à l'article 10 de la présente loi modificative dans laquelle la nomination de deux Orateurs suppléants est prévue. La disposition actuelle se lit comme suit:

34(7) La Loi sur la pension de retraite dans les services publics s'applique à tous les fonctionnaires et employés de l'Assemblée législative, autres que l'Orateur et l'Orateur suppléant.

Article 12

La modification est corrélative à la modification faite à l'article 5 de la présente loi modificative. La disposition actuelle se lit comme suit:

48 Un sénateur du Canada ou un membre de la Chambre des communes ne peut se présenter comme candidat ni être élu député à l'Assemblée législative.

Article 13

L'annexe A actuelle se lit comme suit:

ANNEXE A DÉPENSES REMBOURSÉES AUX DÉPUTÉS

1 Les frais de déplacement, jusqu'à un maximum de vingt-cinq voyages, entre la résidence du député et Fredericton, sauf lorsque l'Assemblée législative siège.

2 Sous réserve du paragraphe 3, les frais de déplacement entre la résidence du député et Fredericton au cours des sessions de l'Assemblée législative à raison d'un voyage retour par semaine ou partie de semaine de session.

3(1) Les frais de subsistance et de logement lorsque le député assiste aux sessions de l'Assemblée législative.

3(2) Le greffier taxe les comptes des membres qui peuvent appeler de sa décision auprès du comité d'administration de l'Assemblée législative.

4 With respect to items 1, 2 and 3, where a personal automobile is used, travel costs shall be paid at the rate prescribed in Part A of the Travel and Removal Regulations made under the *Financial Administration Act*.

5 Telephone costs for calls on member's business between the constituency and Fredericton, collect calls and calls within the member's constituency, accounted for on the basis of an authorized telephone credit card.

4 Relativement aux paragraphes 1, 2 et 3, lorsqu'une automobile personnelle est utilisée, les frais de déplacement sont remboursés selon le tarif fixé en vertu de la partie A du règlement sur les voyages et les déménagements établis en application de la *Loi sur l'administration financière*.

5 Les frais de téléphone pour les appels d'affaires effectués dans le Nouveau-Brunswick, comptabilisés au moyen d'une carte de crédit autorisée pour appels téléphoniques.

An Act to Amend the Legislative Assembly Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 14 of the Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “the Deputy Speaker shall take the Chair” and substituting “a Deputy Speaker shall take the Chair”.*

2 *Section 15 of the Act is repealed and the following is substituted:*

15 When the Legislative Assembly is informed by the Clerk of the unavoidable absence of the Speaker and both Deputy Speakers or of the absence of the Speaker when no Deputy Speaker has been appointed, the Legislative Assembly shall, on motion by which the question shall be put by the Clerk, appoint a member to take the Chair and act as Speaker during the continuance of such absence or until the Legislative Assembly otherwise orders.

3 *Section 16 of the Act is amended by striking out “the Deputy Speaker or, in his absence” and substituting “a Deputy Speaker or, in the absence of both Deputy Speakers”.*

Loi modifiant la Loi sur l'Assemblée législative

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *L'article 14 de la Loi sur l'Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «l'Orateur suppléant la préside» et leur remplacement par les mots «un Orateur suppléant la préside».*

2 *L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

15 Lorsque l'Assemblée législative est informée par le greffier de l'absence, pour une raison majeure, de l'Orateur et des deux Orateurs suppléants, ou de l'absence de l'Orateur lorsqu'un Orateur suppléant n'a pas été nommé, l'Assemblée législative doit, sur motion mise aux voix par le greffier, nommer un député chargé de présider l'assemblée et de faire fonction d'Orateur pendant la durée de cette absence ou jusqu'à ce que l'Assemblée législative en décide autrement.

3 *L'article 16 de la Loi est modifié par la suppression des mots «l'Orateur suppléant ou, en l'absence de ce dernier» et leur remplacement par les mots «un Orateur suppléant ou, en l'absence des deux Orateurs suppléants».*

4 Section 19 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

19(1) In addition to the amounts provided for under subsections 25(1) and (1.1), the Speaker of the Legislative Assembly shall be paid an annual salary equal to the salary paid to a member of the Executive Council under sections 6 and 6.1 of the *Executive Council Act*.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

19(2) In addition to the amounts provided for under subsections 25(1) and (1.1), each Deputy Speaker of the Legislative Assembly shall be paid an annual salary equal to thirty-one per cent of the annual salary paid to the Speaker of the Legislative Assembly.

5 Subsection 22(1) of the Act is repealed and the following is substituted:

22(1) A person who is a senator of Canada or a member of the House of Commons of Canada is not eligible to be a member of the Legislative Assembly and may not sit or vote in the Legislative Assembly.

6 Section 25 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

25(1) Each member of the Legislative Assembly shall be paid an annual indemnity of thirty-five thousand, eight hundred and seven dollars.

(b) by repealing subsection (1.1) and substituting the following:

25(1.1) For the twelve month period commencing January 1, 1993 and for each subsequent twelve month period, each member of the Legislative Assembly shall be paid an annual indemnity in an amount that is determined by multiplying

4 L'article 19 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

19(1) En plus de la somme prévue aux paragraphes 25(1) et (1.1), l'Orateur de l'Assemblée législative reçoit un traitement annuel égal au traitement que reçoit un membre du Conseil exécutif en application des articles 6 et 6.1 de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

19(2) En plus de la somme prévue aux paragraphes 25(1) et (1.1), chaque Orateur suppléant de l'Assemblée législative reçoit un traitement annuel égal à trente et un pour cent du traitement annuel que reçoit l'Orateur de l'Assemblée législative.

5 Le paragraphe 22(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

22(1) Une personne qui est membre du Sénat du Canada ou de la Chambre des Communes du Canada n'est pas éligible à titre de député et ne peut siéger ou voter à l'Assemblée législative.

6 L'article 25 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

25(1) Chaque député reçoit une indemnité annuelle de trente-cinq mille huit cent sept dollars.

b) par l'abrogation du paragraphe (1.1) et son remplacement par ce qui suit:

25(1.1) Pour la période de douze mois à partir du 1^{er} janvier 1993 et pour chaque période de douze mois subséquente, chaque député reçoit une indemnité annuelle dont le montant s'obtient en multipliant l'indemnité annuelle qui était payable

the annual indemnity payable to each member for the twelve month period immediately preceding the period for which the annual indemnity is to be determined by the percentage that the industrial aggregate for the first adjustment year is of the industrial aggregate for the second adjustment year.

(c) in paragraph (1.2)(a)

(i) in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “sessional indemnity” and substituting “annual indemnity”;

(ii) in subparagraph (i) of the English version by striking out “sessional indemnity” wherever it appears and substituting “annual indemnity”;

(d) by repealing subsection (1.201) and substituting the following:

25(1.201) Notwithstanding subsection (1.1), for the twelve month period commencing January 1, 1993, the annual indemnity payable to each member of the Legislative Assembly shall be the same amount that was payable as the sessional indemnity for the twelve month period commencing January 1, 1992, and such annual indemnity shall be deemed to be the amount provided by subsection (1.1).

(e) by repealing subsection (1.21);

(f) by repealing subsection (2) and substituting the following:

25(2) In addition to the amounts provided for under subsections (1) and (1.1), each member of the Legislative Assembly holding the position of Whip of a recognized party shall be paid an indemnity in an amount to be established by the Standing Committee on Legislative Administration.

à chaque membre pour la période de douze mois qui précède immédiatement la période pour laquelle l'indemnité annuelle doit être calculée par le rapport existant entre l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement et celui de la seconde.

c) à l'alinéa (1.2)a)

(i) dans la partie précédant le sous-alinéa (i) par la suppression des mots «l'indemnité de session» et leur remplacement par les mots «l'indemnité annuelle»;

(ii) dans le sous-alinéa (i) de la version anglaise par la suppression des mots «sessional indemnity» partout où ils apparaissent et leur remplacement par les mots «annual indemnity»;

d) par l'abrogation du paragraphe (1.201) et son remplacement par ce qui suit:

25(1.201) Nonobstant le paragraphe (1.1) et ce pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1993, l'indemnité annuelle payable à chaque député est la même que celle payable à titre d'indemnité sessionnelle pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1992 et cette indemnité annuelle est réputée être celle autorisée à être versée en vertu du paragraphe (1.1).

e) par l'abrogation du paragraphe (1.21);

f) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

25(2) En plus de la somme prévue aux paragraphes (1) et (1.1), une indemnité pour une somme devant être fixée par le Comité permanent d'administration de l'Assemblée législative est versée à chaque député qui occupe la fonction de whip d'un parti reconnu.

(g) by adding after subsection (2) the following:

25(2.1) Any amount paid to a person as all or a portion of a sessional indemnity under this Act during the period between January 1, 1993 and the commencement of this subsection, inclusive, shall be deemed to be payment or partial payment, as the case may be, of the annual indemnity payable for the twelve month period commencing January 1, 1993.

25(2.2) Notwithstanding any provision of the *Financial Administration Act*, nothing in this Act shall be construed to preclude payment of a portion of an annual salary, annual indemnity or allowance during the twelve month period preceding the twelve month period for which it is payable.

7 *Section 26 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “sessional indemnity” and substituting “annual indemnity”.*

8 *Section 27 of the Act is amended by striking out “sessional indemnity” and substituting “annual indemnity”.*

9 *Section 28 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “sessional indemnity” and substituting “annual indemnity”;

(b) in paragraph (2)(b) by striking out “the Deputy Speaker” and substituting “each Deputy Speaker”;

(c) in subsection (3) by striking out “Deputy Speaker” and substituting “Deputy Speakers”.

10 *Section 33 of the Act is amended by striking out “the Deputy Speaker” and substituting “two Deputy Speakers”.*

g) par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:

25(2.1) Toute somme versée à une personne comme indemnité sessionnelle totale ou partielle en vertu de la présente loi pendant la période se trouvant entre le 1^{er} janvier 1993 et la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, inclusive-ment, est réputée être le paiement ou le paiement partiel, selon le cas, de l'indemnité annuelle à verser pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1993.

25(2.2) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur l'administration financière*, rien dans la présente loi ne peut être interprété comme empêchant le paiement d'une partie d'un salaire annuel, d'une indemnité annuelle ou d'une allocation pendant la période de douze mois précédant la période de douze mois pour laquelle elle est payable.

7 *L'article 26 de la Loi est modifié dans la partie précédant l'alinéa a) par la suppression des mots «l'indemnité de session» et leur remplacement par les mots «l'indemnité annuelle».*

8 *L'article 27 de la Loi est modifié par la suppression des mots «l'indemnité de session» et leur remplacement par les mots «l'indemnité annuelle».*

9 *L'article 28 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1) par la suppression des mots «indemnité de session» et leur remplacement par les mots «indemnité annuelle»;

b) à l'alinéa (2)b) par la suppression des mots «l'Orateur suppléant» et leur remplacement par les mots «chaque Orateur suppléant»;

c) au paragraphe (3) par la suppression des mots «l'Orateur suppléant» et leur remplacement par les mots «les Orateurs suppléants».

10 *L'article 33 de la Loi est modifié par la suppression des mots «l'Orateur suppléant» et leur remplacement par les mots «deux Orateurs suppléants».*

11 Section 34 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out "Deputy Speaker" and substituting "Deputy Speakers";

(b) in subsection (5) by striking out "Deputy Speaker" and substituting "Deputy Speakers";

(c) in subsection (7) by striking out "Deputy Speaker" and substituting "Deputy Speakers".

12 Section 48 of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.

13 Schedule A of the Act is repealed and the attached Schedule A is substituted.

SCHEDULE A

**EXPENSES FOR WHICH MEMBERS
MAY BE REIMBURSED**

1 Travel costs between the member's home and Fredericton, including, if a personal automobile is used, travel costs at the rate set out in Appendix A of the Travel Allowances And Other Expenses section of the Travel Policy made under the *Financial Administration Act*.

2 Costs of subsistence and accommodation while attending sittings of the Legislative Assembly.

3 Telephone costs for calls on member's business within New Brunswick, accounted for on the basis of an authorized telephone credit card.

4 Constituency office costs for each member to provide services to constituents, consisting of office accommodation, office operations and staff.

11 L'article 34 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1) par la suppression des mots «l'Orateur suppléant» et leur remplacement par les mots «les Orateurs suppléants»;

b) au paragraphe (5) par la suppression des mots «l'Orateur suppléant» et leur remplacement par les mots «les Orateurs suppléants»;

c) au paragraphe (7) par la suppression des mots «l'Orateur suppléant» et leur remplacement par les mots «les Orateurs suppléants».

12 L'article 48 de la Loi sur les élections, chapitre E-3 des Lois révisées de 1973, est abrogé.

13 L'annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par l'annexe A ci-annexée.

ANNEXE A

**DÉPENSES REMBOURSÉES
AUX DÉPUTÉS**

1 Les frais de déplacement entre la résidence du député et Fredericton, y compris, lorsqu'une automobile personnelle est utilisée, les frais de déplacement selon le tarif indiqué à l'Annexe A concernant les frais de déplacement, allocations et autres dépenses prévus dans les directives sur les voyages établies en application de la *Loi sur l'administration financière*.

2 Les frais de subsistance et de logement pendant que le député assiste aux séances de l'Assemblée législative.

3 Les frais de téléphone pour les appels d'affaires du député à l'intérieur du Nouveau-Brunswick, comptabilisés au moyen d'une carte de crédit autorisée pour appels téléphoniques.

4 Les frais du bureau de comté de chaque député pour fournir des services aux électeurs, soient les frais de locaux, d'exploitation et de personnel.

5 The Clerk shall tax the accounts of members and the decision of the Clerk may be appealed to the Legislative Administration Committee.

5 Le greffier taxe les comptes des députés qui peuvent en appeler de la décision du greffier auprès du Comité d'administration de l'Assemblée législative.